



懶	叔	叔
	Suk ¹	Suk ¹
laan ⁵		
lazy	uncle	

作者 : Jade
 圖畫 : Rohit Kelkar
 錄音 : Joanne
 音樂 : Kevin MacLeod



「鈴 鈴！」
ling¹ ling¹

(Bell rings)

美 美
Meis meis

May

同
tung₄

and

信 信
Seon₃ Seon₃

Samson

即 刻
zik¹ hak¹

at once

跑 去
paau² heoi₃

run

to go

門 口
mun₄ hau²

doorway

開 門。
hoi¹ mun₄

to open the door

<p>「係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>叔 叔</p> <p>Suk¹ - Suk¹</p> <p>uncle</p>	<p>呀！」</p> <p>aa₃</p> <p>(particle)</p>	<p>兩</p> <p>loeng⁵</p> <p>two</p>	<p>個</p> <p>go₃</p> <p>(measure)</p>	<p>人</p> <p>jan₄</p> <p>human</p>	<p>一 齊</p> <p>jat¹ Cai₄</p> <p>together</p>	<p>撲</p> <p>pok₃</p> <p>pounce</p>
<p>上 去</p> <p>soeng⁵ heoi₃</p> <p>on</p>	<p>攬 住</p> <p>laam² zyu₆</p> <p>to hug</p>	<p>叔 叔。</p> <p>Suk¹ - Suk¹</p> <p>uncle</p>					



叔 叔
suk¹ suk¹

uncle

成 日
sing₄ jat₆

always

都
dou¹

also

帶
daai₃

carry

好 多
hou² do¹

many

禮 物
lais mat₆

gifts

送
sung₃

to give

畀
bei²

to

兩
loeng₅

two

個
go₃

(measure)

小
siu²

pang₄

children

朋 友，
jau₅

美 美
Mei₅ mei₅

May

同
tung₄

and

信 信
Seon₃ Seon₃

Samson

都
dou¹

also

好
hou²

really

鍾 意
zung¹ ji₃

like

叔 叔。
suk¹ suk¹

uncle



但	叔 叔	有	樣	嘢	唔 好，	就 係
daan ₆	suk ¹ suk ¹	jau ⁵	joeng ₆	je ⁵	m ₄ hou ²	Zau ₆ hai ₆
but	uncle	have	kind of	thing	not good	is
懶。	佢	成 日	坐	喺	梳 化	睇 書、
laan ⁵	keoi ⁵	sing ₄ jat ₆	zo ₆	hai ²	so ¹ faa ²	tai ² syu ¹
lazy	he	always	sit	at	sofa	to look book
睇	電 視、	瞓 覺，	乜	都	唔 做。	
tai ²	din ₆ si ₆	fan ₃ gaa ₃	mat ¹	dou ¹	m ₄ zou ₆	
to look	television	to sleep	what	all	don't do	



呢	日	媽	媽	忍	唔	住	問	叔	叔：
ni ¹			maa ¹	jan ²				Suk ¹	Suk ¹
	jat ₆	maa ₄		m ₄	zyu ₆		man ₆		
this	day	mother		cannot resist			to ask		uncle

「你	到	底	坐	夠	未？」
nei ⁵	dou ³	dai ²	co ⁵	gau ³	mei ₆
you	exactly		sit	enough	not yet

<p>叔 叔</p> <p>suk¹ suk¹</p> <p>uncle</p>	<p>望 一 望</p> <p>mɔŋg₆ jat¹ mɔŋg₆</p> <p>take a look</p>	<p>媽 媽，</p> <p>maa₄ maa¹</p> <p>mother</p>			
<p>笑 笑 口</p> <p>siu³ siu³ hau²</p> <p>smiling</p>	<p>噉</p> <p>gam²</p> <p>in this way</p>	<p>話：</p> <p>waa₆</p> <p>to say</p>	<p>「差 唔 多 啦。」</p> <p>caa¹ m₄ do¹ laa¹</p> <p>almost</p>	<p>(particle)</p>	

聽	日	我	就	要	上	山	下	海
ting ¹								
	jat ⁶	ngo ⁵	Zau ⁶	jiu ³	soeng ⁵	saan ¹	haa ⁶	hoi ²
tomorrow	I	then	need to	climb the mountain	go to sea			
同	睇	老	虎	喇。』				
tung ⁴	tai ²	lou ⁵	fu ²	laa ³				
and	to look	tiger	(particle)					

「講笑你
gong² siu³

nei⁵

ZaU₆

就識！」
sik¹

媽

媽

maa¹

都
dou¹

kidding

you

then

know

maa₄

mother

also

冇佢咁好氣。

mou⁵

keoi⁵

gam³

hou²

hei³

don't want to waste time on him



第	二	日，	叔	叔	一	個	人	坐	喺
			suk ¹	suk ¹	jat ¹	go ³	jan ⁴	zo ⁶	hai ²
dai ₆	ji ₆	jat ₆							
the next	day		uncle		alone		sit	at	
梳	化	上	自	言	自	語：	「嘩！	好	靚
so ¹	faa ²	soeng ⁵	zi ₆	jin ₄	zi ₆	jyu ⁵	waa ³	hou ²	leng ³
sofa		above	talk to oneself				Wow!	very good-looking	
呀！	喂！	咪	埋	嚟	呀！	」			
aa ³	wai ³	mais	maai ₄	lai ₄	aa ³				
(particle)	Hey!	don't	come over		(particle)				

美 美	同	信 信	聽 到，	就 去
Mei5 mei5	tung4	Seon3 Seon3	teng1 dou2	Zau6 heoi3
May	and	Samson	heard	as a result to go
睇 下	發 生	咩 事。		
tai2 haa5	faat3 sang1	me1	Si6	
to see	happen	what matter		

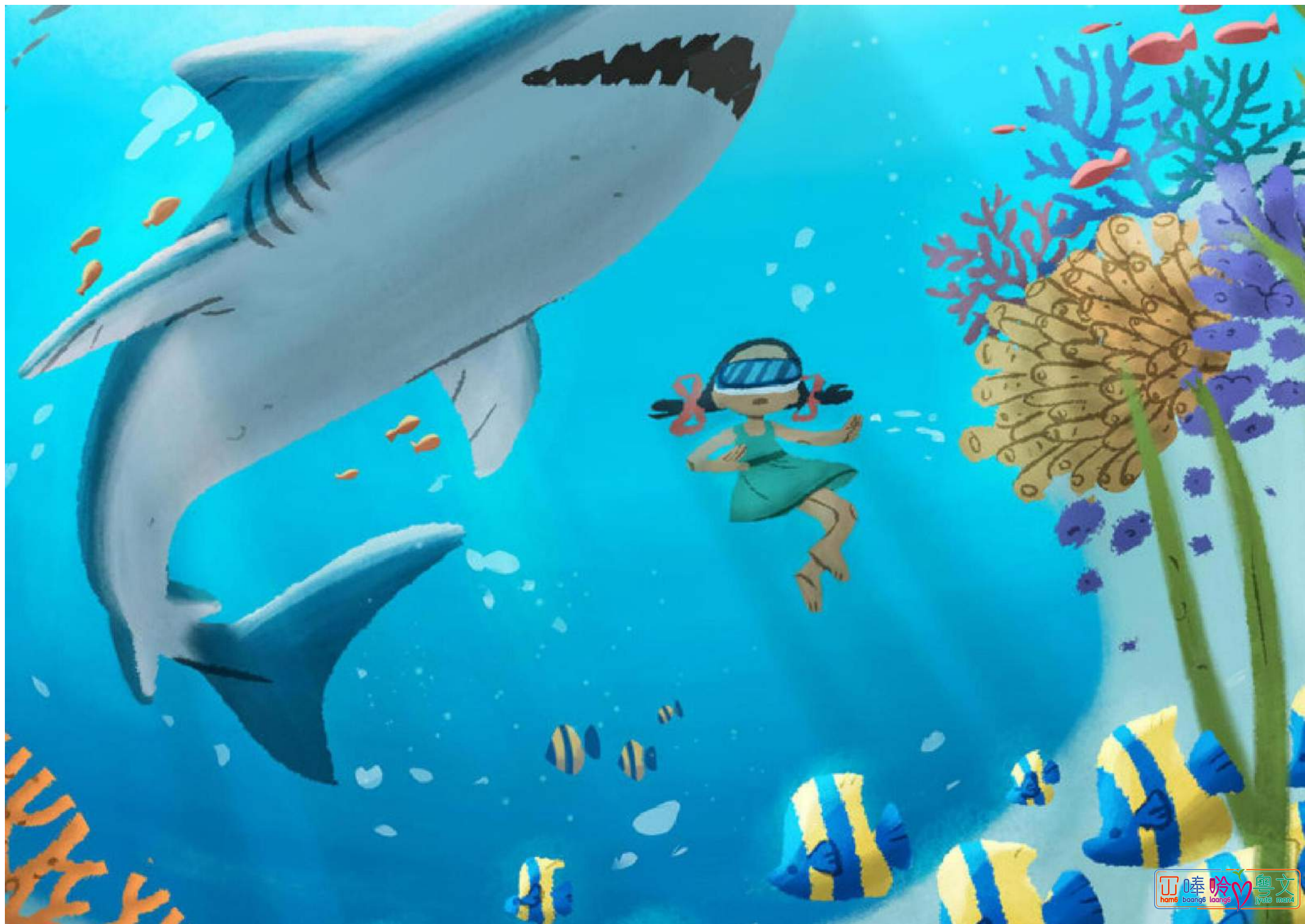


原 來	叔 叔	戴	咗	副	好	大	嘅
<i>jyun₄ loi₄</i>	<i>Suk¹ Suk¹</i>	<i>daai₃</i>	<i>zo²</i>	<i>fu₃</i>	<i>hou²</i>	<i>daai₆</i>	<i>ge₃</i>
it turns out	uncle	put on	-ed	pair of	very	big	-
黑 色	眼 鏡。						
<i>hak¹ sik¹</i>	<i>ngaans⁵ geng²</i>						
black	eyeglasses						

美	美	拍	拍	叔	叔，	問：	「呢	副
Mei ⁵	mei ⁵	paak ³	paak ³	Suk ¹	Suk ¹	man ⁶	ni ¹	fu ³
May		pat		uncle		ask	this	pair
係	咩	眼	鏡	嚟	㗎？」			
hai ⁶	me ¹	ngaans ⁵	geng ²	lai ⁴	gaa ³			
is	what	eyeglasses		is	(particle)			

叔 叔 Suk ¹ Suk ¹	就 ZaU ₆	除 低 Ceoi ₄ dai ¹	眼 鏡 ngaans ⁵ geng ²	畀 bei ²
uncle	then	take off	eyeglasses	to give
美 美 Mei ⁵ mei ⁵	試 戴。 si ³ daai ³			
May	to try to put on			

眼 ngaan ⁵ eyeglasses	鏡 geng ²	好 hou ² very	黑， hak ¹ black	美 Mei ⁵ May	美 mei ⁵	咩 me ¹ what	都 dou ¹ all	睇 tai ² to look	
唔 m ₄ cannot	到。 dou ²	然 jin ₄ then	後 hau ₆	叔 suk ¹ uncle	叔 suk ¹	揸 gam ₆ to press	咗 zo ² -ed	一 jat ¹ one (measure)	個 go ₃
掣 Zai ₃ button								



哇！	美 美	入	咗	海 底	世 界	呀！
waa ₃	Mei ₅ mei ₅	ja ₁ ₆	zo ²	hoi ² dai ²	Sai ₃ gaai ₃	aa ₃
wow	May	enter	-ed	undersea	world	(particle)
下 面	有 魚，	左 邊	有 龜，	右 邊		
haa ₆ min ₆	jaus	jyu ²	zo ² bin ¹	gwai ¹	jau ₆	bin ¹
below	have	fish	left	have	turtle	right
仲 有					
zung ₆ jaus						
still have						

「啊！」 aa ¹	美 美 mei ⁵ mei ⁵	大 叫 daai ₆ giu ³	咗 zo ²	聲， seng ¹	係 hai ₆	好 hou ²
(particle)	May	shout	-ed	sound	is	very
大 daai ₆	嘅 ge ³	鯊 魚！ saa ¹ jyu ²				
big	-	shark				

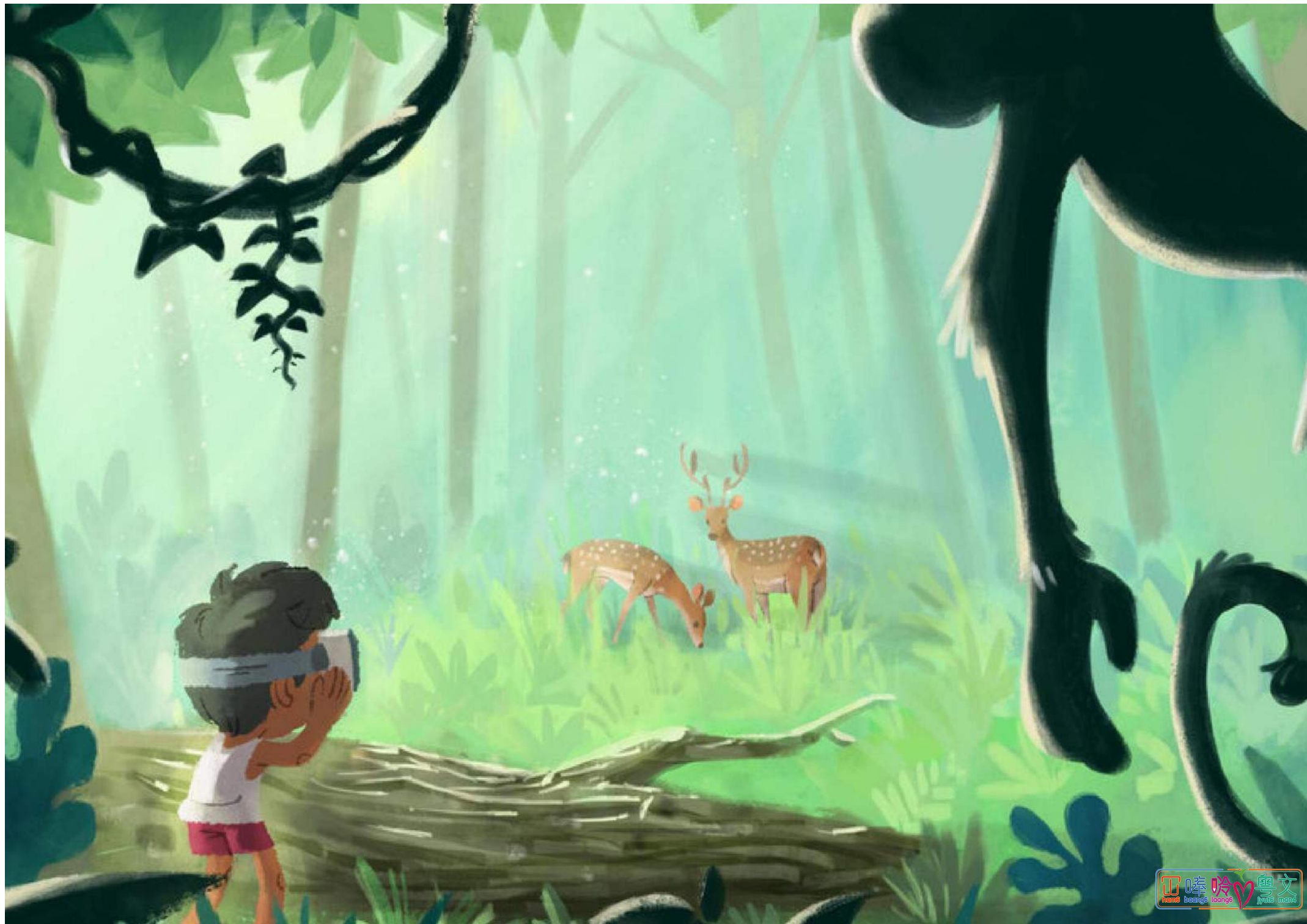


「我	又	要	睇！	我	又	要	睇！」	喺
ngo ⁵	jau ⁶	jiu ³	tai ²	ngo ⁵	jau ⁶	jiu ³	tai ²	hai ²
I	also	want to	look	I	also	want to	look	at

美	美	隔	籬	嘅	信	信	都	想
Mei ⁵	mei ⁵	gaak ³	lei ⁴	ge ³	Seon ³	Seon ³	dou ¹	soeng ²
May		next to		-	Samson		also	want to

試	下	副	眼	鏡。
si ³	haa ⁵	fu ³	ngaan ⁵	geng ²
try		pair of	eyeglasses	

「好， hou ²	到 dou ³	你 neis	戴。」 daai ³	叔 suk ¹	叔 suk ¹	幫 bong ¹	信 Seon ³	信 Seon ³
very	your turn		to put on	uncle		help	Samson	
戴 daai ³	好 hou ²	眼 ngaans	鏡， geng ²	又 jau ⁶	揸 gam ⁶	咗 zo ²	個 go ³	掣。 Zai ³
put on	well	eyeglasses		again	press	-ed (measure)button		



「嘩，

waa3

Wow!

係

hai6

is

鹿

luk2

deer

同

tung4

and

馬

maa5

monkey

騾！

lau1

仲

zung6

still have

有

jau5

天 鵝

tin1

ngo4

swan

喺 度

hai2

dou6

right here

飛

fei1

to fly

……」

信	信	睇	到	嘅	係	一	片	樹	林，
Seon ₃	seon ₃	tai ²	dou ²	ge ₃	hai ₆	jat ¹	pin ₃	syu ₆	lam ₄
Samson		saw		-	is	a (measure)		woods	
耳	邊	仲	傳	嚟	好	多	雀	仔	聲。
ji ⁵	bin ¹	zung ₆	cyun ₄	lai ₄	hou ²	do ¹	zoek ₃	zai ²	seng ¹
ear	side	even	pass on	to come	many		birds		sound



「叔 叔

Suk¹ Suk¹

uncle

救 命!

gau³ meng⁶

Help!

有

jau⁵

have

老 虎

lou⁵ fu²

tiger

呀!」

aa³

(particle)

信 信

Seon³ Seon³

Samson

突 然

dat⁶ jin⁴

suddenly

大 嗌。

daai⁶ aai³

shout

叔 叔 suk ¹ suk ¹ uncle	搭 住 daap ₆ zyu ₆ hold	信 信 Seon ₃ Seon ₃ Samson	膊 頭， bok ₃ tau ₄ shoulder	笑 siu ₃ laugh
住 話： zyu ₆ waa ₆ -ing to say	「唔 使 m ₄ sai ² no need to	驚， geng ¹ afraid	VR 嚟 VR lai ₄ is	咋， 你 Zaa ₃ nei ₅ only you
不 知 幾 bat ¹ zi ¹ gei ² very	安 全。 on ¹ cyun ₄ safe			

「VR？」

美

美

問。

VR

Mei⁵ mei⁵

man₆

VR

May

ask

「VR	即	係	『虛	擬	現	實』，	即	係	唔	係
VR	zik ¹	hai ₆	heoi ¹	ji ⁵	jin ₆	sat ₆	zik ¹	hai ₆	m ₄	hai ₆
VR	that means		Virtual Reality				that means		is not	

真	嘅，	但	整	到	好	似	真	嘅
Zan ¹	ge ₃	daan ₆	Zing ²	dou ₃	hou ²	ci ₅	Zan ¹	ge ₃
true	-	but	made		seems		tru	-

一	樣。
jat ¹	joeng ₆
the same	

好 <i>hou²</i>	似 <i>ci⁵</i>	睇 <i>tai²</i>	電 <i>din₆</i>	影， <i>jing²</i>	啲 <i>di¹</i>	畫 <i>waa²</i>	面 <i>min²</i>	係 <i>hai₆</i>	喺 <i>hai²</i>
<i>seems</i>		<i>to watch</i>		<i>film</i>	<i>those</i>		<i>scenes</i>	<i>are</i>	<i>at</i>
我 <i>ngo⁵</i>	哋 <i>dei₆</i>	面 <i>min₆</i>	前， <i>cin₄</i>	只 <i>zi²</i>	係 <i>hai₆</i>	我 <i>ngo⁵</i>	哋 <i>dei₆</i>	戴 <i>daai₃</i>	咗 <i>zo²</i>
<i>us</i>		<i>in front of</i>		<i>only</i>		<i>we</i>		<i>put on</i>	<i>-ed</i>
VR	眼 <i>ngaans⁵</i>	鏡， <i>geng²</i>							
VR									
VR		<i>eyeglasses</i>							

感 覺	就	好 似	入	咗	電 影
gam ² gok ³	ZaU ₆	hou ² ci ⁵	jaŋ ₆	zo ²	din ₆ jing ²
feel	as a result	seems	to enter	-ed	film
入 面	噉。」	叔 叔	解 釋。		
jaŋ ₆ min ₆	gam ²	Suk ¹ Suk ¹	gaai ² sik ¹		
inside	like	uncle	explain		



「點 dim ²	呀? aa ₃	我 ngo ⁵	哋 dei ₆	呢 ni ¹	個 go ₃	暑 syu ²	假 gaa ₃	一 jat ¹	於 jyu ¹
how	(particle)	we		this (measure)	summer vacation			let us	
一 jat ¹	齊 Cai ₄	入 jap ⁶	VR	世 sai ₃	界 gaai ₃	探 taam ₃	險 him ²	啦?」 laa ¹	
together		enter	VR	world		explore		(particle)	
叔 suk ¹	叔 suk ¹	問。 man ₆							
uncle		ask							

<p>「噃 ……」</p> <p>ng₆</p> <p>um</p>		<p>信 信</p> <p>Seon₃ / Seon₃</p> <p>Samson</p>	<p>除 低</p> <p>Ceoi₄ dai</p> <p>take off</p>	<p>眼 鏡</p> <p>ngaan₅ geng₂</p> <p>eyeglasses</p>	<p>諗</p> <p>nam₂</p> <p>to think</p>		
<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-ed</p>	<p>陣，</p> <p>Zan₆</p> <p>a while</p>	<p>就</p> <p>Zau₆</p> <p>then</p>	<p>話：</p> <p>waa₆</p> <p>say</p>	<p>「但</p> <p>daan₆</p> <p>but</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>都 係</p> <p>dou¹ hai₆</p> <p>still</p>	<p>鍾 意</p> <p>zung¹ ji₃</p> <p>like</p>
<p>真 實</p> <p>Zan¹ Sat₆</p> <p>real</p>	<p>世 界</p> <p>Sai₃ / gaai₃</p> <p>world</p>	<p>多 啲。」</p> <p>do¹ di¹</p> <p>more</p>					

「吓？」

haa²

what?

點

解

dim²

gaai²

why

呀？」

aa³

(particle)

叔

叔

suk¹ suk¹

uncle

問。

man₆

ask

<p>「我 哋 ngo⁰⁵ - dei₆ we</p>	<p>不 如 bat¹ - jyu₄ how about</p>	<p>出 去 Ceot¹ - heoi₃ get out</p>	<p>摘 Zaak₆ pick</p>	<p>香 蕉 hoeng¹ - ziu¹ banana</p>
<p>啦! laa¹ (particle)</p>	<p>當 造 dong¹ - zou₃ seasonal</p>	<p>呀!」 aa₃ (particle)</p>	<p>信 信 Seon₃ / Seon₃ Samson</p>	<p>拉 住 laai¹ - zyu₆ pull</p>
<p>叔 叔 Suk¹ - Suk¹ uncle</p>	<p>出 門。 Ceot¹ - mun₄ to go out</p>			

「我 又 要 食 香 蕉！」

ngo⁵

jau₆

jiu³

sik₆

hoeng¹ ziu¹

美 美

Mei⁵ mei⁵

I also want to eat banana

May

跟 住 追 出 去。

gan¹

zyu₆

Zeoi¹

Ceot¹ heoi³

follow to chase to go out

就 係 噉，

Zau₆ hai₆

therefore

gam²

叔 叔

Suk¹ Suk¹

uncle

最 愛 嘅

Zeoi₃ oi₃ ge₃

the most love -

梳 化

so¹ faa²

sofa

今 日

gam¹

jat₆

today

終 於

zung¹ jy¹

at last

都

dou¹

still

變 成

bin₃ sing₄

become

「空 櫈」

hung¹

dang₃

empty

chair

喇。

laa₃

(particle)



《懶叔叔》係「𠵼嘜𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Lazy Uncle" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "Lazy Uncle" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), based on the original story, Lazy Mama (English), written by Vidya Pradhan, illustrated by Rohit Kelkar, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: https://youtu.be/6AXHA_IL2dk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver